

腸癌

本資訊主要介紹腸癌及其治療方法。

所有劃底線的辭彙在本文最後所附的辭彙表中均有說明。辭彙表中亦包括了英語單詞的發音。

若您對本資訊有任何疑問，您可以詢問您接受治療所在醫院的醫生及護士。

您也可於每日上午 8 時至晚上 8 時，致電麥克米倫癌症援助機構（Macmillan Cancer Support）免費熱線：**0808 808 00 00**。我們有口譯員，所以您可以使用中文與我們溝通。當您致電我們時，請以英文告訴我們您所需要的語言（說「釵尼斯」）。

欲參閱更多繁體中文癌症資訊，請瀏覽 macmillan.org.uk/translations

本資訊主要介紹：

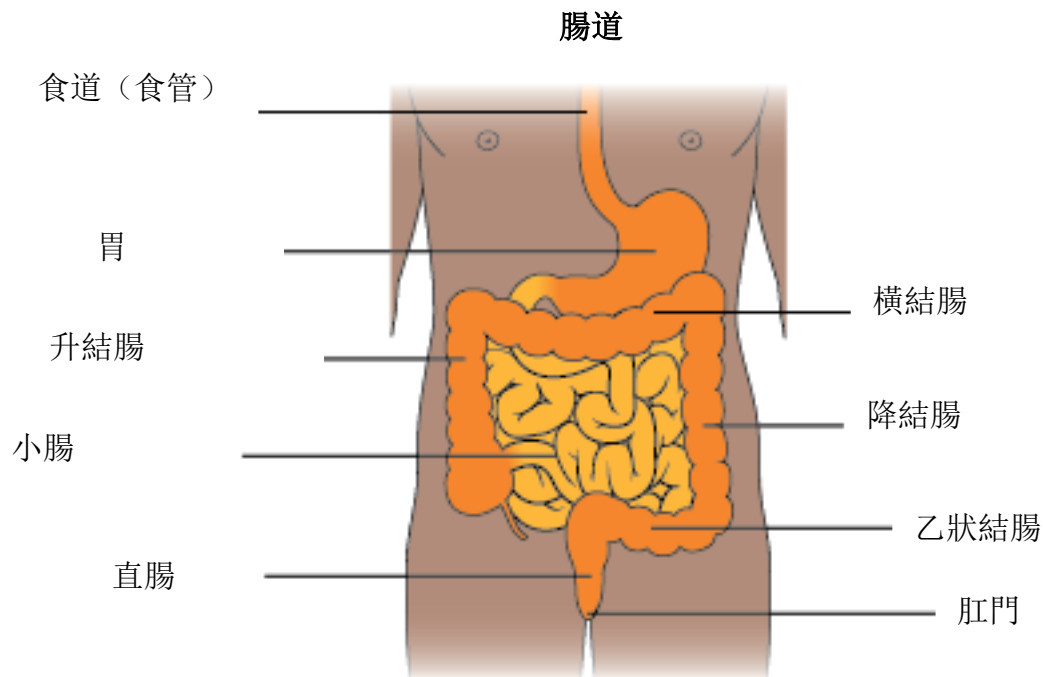
- 腸道
- 腸癌
- 如何計劃治療方案
- 與您的醫療團隊溝通
- 有關您治療的問題
- 腸癌治療
- 治療可能產生的副作用
- 後續復診
- 您的感覺
- 麥克米倫（Macmillan）如何給予幫助
- 辭彙表
- 更多繁體中文版資訊
- 參考文獻與致謝

腸道

腸道是消化系統的一部分。消化系統負責分解並吸收食物，以便身體利用。它包括兩部分：小腸和大腸。

大腸有三個部位，分別是：

- 結腸
- 直腸
- 肛門。



腸癌

身體的所有部位都是由微小的細胞所組成的。當腸道細胞以不受控制的方式生長並形成稱為腫瘤（原發性癌症）的腫塊時就會變成腸癌。

癌症可以影響腸道的不同部位。兩種主要類型的大腸癌是：

- 結腸癌
- 直腸癌。

大腸患有癌症亦被稱為大腸癌。小腸癌和肛門癌則比較罕見，我們有關於這些癌症的英文資訊。

癌細胞有時會透過血液或淋巴系統傳播到身體的其他部位，這稱為繼發性癌症。

腸癌不具有傳染性，不會傳染給其他人。

腸癌的分期和分級

- 癌症的分期指的是腫瘤大小，以及它是否已經擴散。
- 癌症的分級指的是腫瘤的生長速度。

如何計劃治療方案

您的醫療團隊將開會，為您計劃最好的治療方案。會議結束後，您的醫生或護士會就這方面與您溝通：

- 癌症的分期和分級
- 您的整體健康狀況
- 治療方法和可能的副作用
- 您對可選治療方法的看法。

與您的醫療團隊溝通

與您的醫生討論治療方法非常重要，這有助於讓您明白相關的詳情。與您溝通後，您的醫生會要求您簽署同意書，以表明您理解並同意接受治療。這稱為給予知情同意。只有同意後，才會對您進行治療。

屆時，最好是有會講中文和英語的人與您隨行。或者由醫院為您安排口譯員，如果需要口譯員，請告知您的護士。

有關您治療的問題

- 我的診斷是甚麼意思？
- 癌症的分期和分級是甚麼？
- 有甚麼治療是可以進行的？
- 每種療法的好處、風險和副作用是甚麼？
- 治療將如何影響我的日常生活？
- 我能與誰談論我的感受？

我們有更多關於被診斷患有癌症後的中文資訊。

腸癌治療

腸癌的治療方法包括：

- 手術治療
- 藥物（化療或標靶治療）
- 放療

很多人都會進行不止一種的治療方式，如手術後進行化療或放療。結腸癌患者可能與直腸癌患者有不同的治療方法。

手術

透過手術移除腫瘤是治療腸癌的最常用方法。

有時候，非常早期的腸癌可以透過手術局部切除癌症部位。外科醫生不需要在肚子（腹部）上做出切口。外科醫生會在手術中使用穿過肛門的工具來切除癌症部位，

大多數人會選擇手術中切除部份腸道。醫生通常也會去除腫瘤附近的一些淋巴結，因為癌細胞可能會擴散到腫瘤附近的淋巴結。

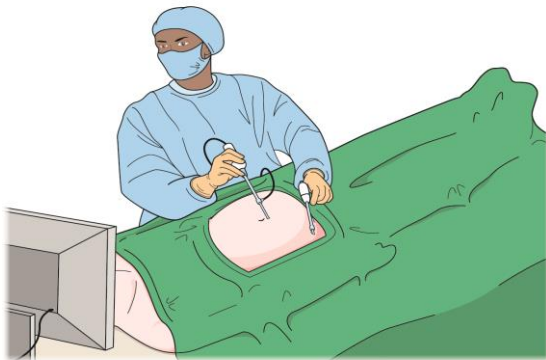
您可以選擇的手術類型包括：

- 開放手術
- 微創手術（腹腔鏡手術）。

開放手術所指的是，外科醫生在切除腫瘤之前先開一個大切口。

微創手術的意思是，外科醫生會開 4 到 5 個微小切口，並透過切口使用手術工具來去除腫瘤。微創手術的康復通常都比開放手術快。

外科醫生正進行微創手術（腹腔鏡手術）



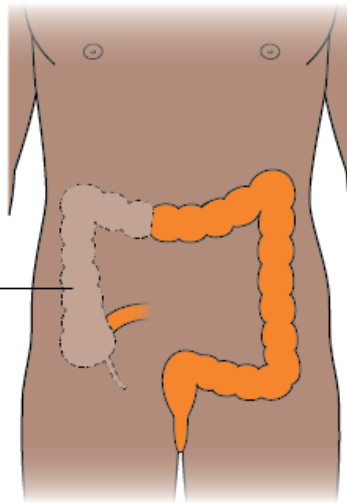
結腸癌的手術類型

- 半結腸切除術 – 一半結腸被切除。根據腫瘤的位置，可能是右側或左側結腸。
- 乙狀結腸切除術 – 乙狀結腸被切除。

在切除腫瘤部位的腸道之後，外科醫生會將腸道的兩端連接在一起。

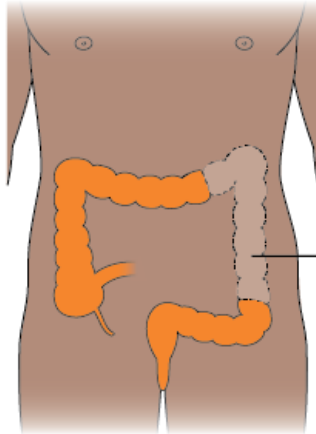
右半結腸切除術

切除的部位



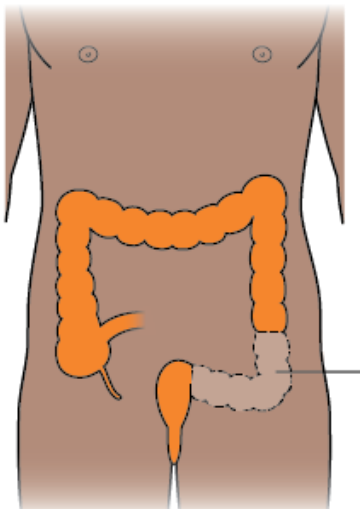
左半結腸切除術

切除的部位



乙狀結腸切除術

切除的部位



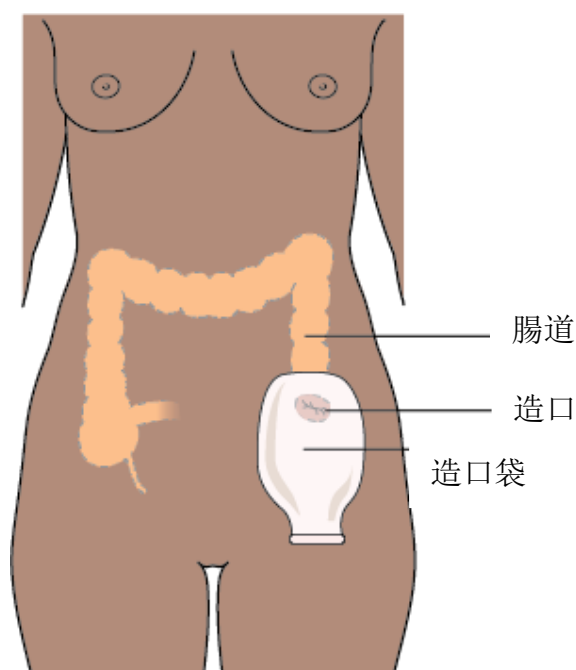
有些人可能需要切除整個結腸。這被稱為全結腸切除術。如果您需要這種類型的手術，您的醫生會告訴您更多資訊。

造口

有些人可能需要一個造口，這是指外科醫生將腸道的末端連接到肚子（腹部）的一個開口上。您將透過造口將大便（糞便）排出到造口位置上佩戴的特殊袋子內。

- 如果該造口接駁著的是結腸，則稱為結腸造口術。
- 如果造口接駁著的是小腸（迴腸），則稱為迴腸造口術。

造口及造口袋



造口護士會教您如何護理造口並向您提供更多建議和諮詢。

手術後您可能只需要在短期內使用造口，以讓腸道康復，但有時候將是永久性的。您的醫生可以告訴您，您是否需要造口以及需要的時間。

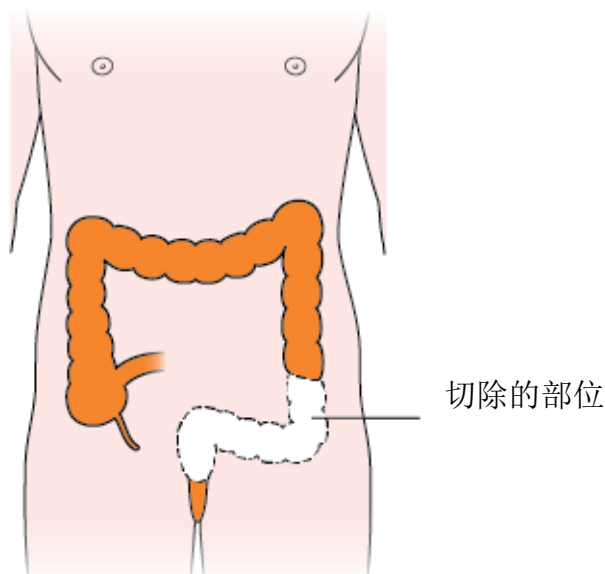
直腸癌的手術類型

外科醫生通常會切除大部分直腸，以及直腸周圍的脂肪組織和淋巴結。

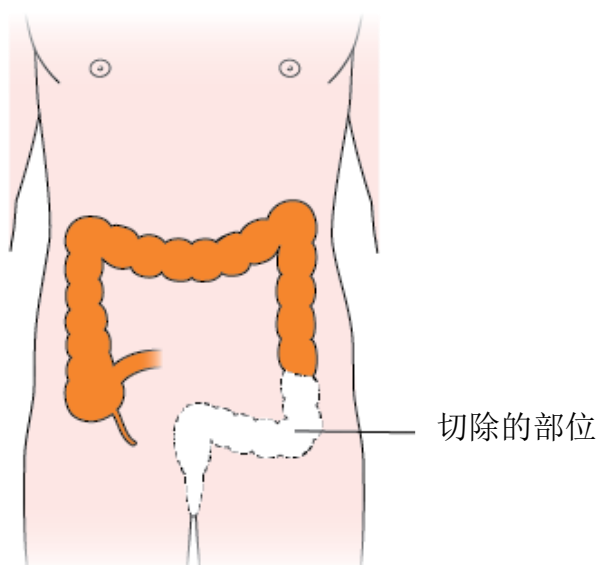
前位切除術 – 外科醫生將切除受腫瘤影響的直腸部分，然後將腸道的兩端連接在一起。

經腹部和會陰切除手術 – 通常針對位於靠近肛門的腫瘤。醫生將切除直腸和肛門。手術之後，您將會有一個永久性的造口。

前位切除術



經腹部和會陰切除手術



已擴散腸癌的手術類型

有時候，腫瘤會阻擋著腸道，令大便無法通過，這會導致肚子痛和嘔吐。醫生可能會將一根細的金屬管（亦稱支架）插入腸道，讓它保持開放狀態。

有些人可能需要在手術中切除腸道的堵塞部份。

有時，如果癌症擴散到身體的其他部位，比如肝或肺，您可以透過手術切除腫瘤。

關於手術治療的進行方式，以及它的一些副作用，我們有更多以繁體中文編寫的資訊。

化療

化療使用抗癌藥物破壞癌細胞，早期的腸癌通常不需要進行化療。

可能需要進行化療的情況：

- 在手術之後進行，來減低癌症復發的風險
- 在手術之前進行，為了縮小腫瘤大小，並減低癌症復發的風險
- 作為已擴散癌症的主要治療方法。

化療藥物可能會引發令您不適的副作用，而不同藥物會引發不同的副作用。包括：

- 增加您受感染的可能性
- 感覺疲憊
- 感到不適或嘔吐
- 口腔潰瘍
- 掉髮。

您的醫生可以向您解釋您可能會出現的副作用，以及控制方法。大部份的副作用都可以用藥物來控制。治療結束後，大多數副作用會消失。

關於化療的進行方式，以及它的一些副作用，我們有更多以繁體中文編寫的資訊。

放療

放療是指使用高能量的 X 射線摧毀癌細胞的療法。我們一般不會對結腸癌進行放療，但這卻是直腸癌的常見治療方法。

在進行切除直腸癌手術之前可能會先進行放療，它可以：

- 令腫瘤縮小，這樣可更容易切除。
- 減低癌症復發的機率。

放療結束的數週後便可進行切除手術。

手術後如果有遺留一些癌症細胞的可能性，我們便會使用放療。

如果直腸癌已擴散或者復發，您可以接受放療讓它縮小，它還可以緩解疼痛等症狀。

直腸癌放療的副作用包括：

- 疲倦
- 皮膚變化
- 腸道變化
- 膀胱變化。

關於放療的進行方式，以及它的一些副作用，我們有更多以繁體中文編寫的資訊。

放化療

如果您患有直腸癌，您可能會同時進行化療和放療，這種治療方法被稱為放化療。它的效果可能比單獨進行化療或放療更好。同時使用不同的治療方法可能會使副作用惡化。

標靶治療（生物療法）

標靶治療藥物會鎖定癌細胞內或周圍幫助其生長和存活的特定物質。標靶治療有時用於治療已擴散到身體其他部位的腸癌。

副作用可能包括：

- 感覺疲憊
- 皮膚乾燥或皮疹
- 腹瀉
- 流感症狀。

大多數副作用可以用藥物來控制，並且在治療結束後便會消失。

治療可能產生的副作用

以下是您在腸癌治療期間和之後可能會有一些副作用。

腸道變化

治療後，您的腸道可能會有一段時間無法正常工作。您可能會：

- 有腹瀉
- 排便更頻繁
- 需要排便時沒有太明顯的徵兆
- 肛門疼痛。

這些通常會隨著時間而得以改善。如果您有這些副作用，或者如果它們沒有改善，請告知您的醫生或護士。他們能為您提供有幫助的建議和藥物。

保護您的皮膚

大便鬆散或成水狀可令您肛門周圍的皮膚疼痛。以下是一些建議，可能會對您有所幫助：

- 保持肛門周圍的皮膚清潔乾燥。
- 使用無香濕紙巾，因為它們比手紙更柔軟。
- 使用隔離霜來幫助保護您的皮膚，最好只使用醫生和護士推薦的隔離霜。
- 穿著棉質內褲以保持您的皮膚乾燥和涼爽。

飲食的變化

手術後等待腸道康復時，醫生可能會建議您遵循特定的飲食餐單。

有時候，水果和蔬菜等食物可能會使您的大便鬆散，令您經常要上廁所。像日記般記錄下您所進食的所有東西以及所帶給您的影響將對您很有用，

如果您不想吃東西，您可以少食多餐，而不是每天進食 1 或 2 頓大餐。如果您仍對可以進食甚麼存有疑問，您可以聯絡您的護士或醫生。

焦慮

感到焦慮或擔心可能會令您的大便鬆散。學習如何放鬆可能有助於您的腸道安定下來，這也有利於您的身體健康和復康過程。

如果您有造口

如果您在手術後有暫時性或永久性的造口，您會需要一些時間來適應它。與其他有造口的人交談可能會對您有幫助，您的護士可能可以為您作出安排。您的護士會教您如何在家裡進行造口護理。

麥克米倫（Macmillan）洗手間卡

您可能會擔憂在外時突然出現急需如廁的情況。您可以攜帶一張免費的麥克米倫（Macmillan）洗手間卡，並可以在商店、辦公室和咖啡館等地點出示該卡。我們希望這張卡可以幫助您使用就近的洗手間，但未必所有地方都接受此卡。

您可以致電麥克米倫（Macmillan）援助熱線 **0808 808 00 00** 獲取該卡。或者於我們的網站 **be.macmillan.org.uk** 訂購

您也可以使用殘疾人士洗手間，那裡有洗手盆和空間讓您換衣服。殘疾人士洗手間有時候是被鎖上的，您可以從 **Disability Rights UK** 購買鑰匙。

更多關於副作用的資訊

我們有更多關於常見癌症治療副作用的繁體中文資訊。我們關於疲憊和飲食問題的資訊也可能對您有幫助。您可以在 **macmillan.org.uk/translations** 上找到更多資訊。或者，您可以致電 **0808 808 00 00** 查詢更多的中文資訊。

後續復診

治療結束後，您會進行定期檢查，並可能會進行測試。這些檢查通常會持續數年。

您的感覺

當您被告知患有癌症時，會感到不知所措，出現很多不同的情緒。感覺沒有對錯之分。而應對的方法亦有很多種，與親朋好友交談可能會有所幫助，或者向您的醫生或護士尋求協助。

麥克米倫（Macmillan）如何給予幫助

麥克米倫（Macmillan）致力於協助您和您的家人。您可透過下列方式獲得援助：

- **麥克米倫（Macmillan）援助熱線 (0808 808 00 00)**。我們有口譯員，所以您可以使用中文與我們溝通。您只需用英語告訴我們您希望使用何種語言即可。我們可以回答有關醫療的問題、提供有關資金援助的資訊或與您討論您的感受。熱線服務時間為每日上午 8 時至晚上 8 時。
- **麥克米倫（Macmillan）網站 (macmillan.org.uk)**。我們的網站提供許多有關癌症和癌症病患生活的英文資訊。欲瞭解其他語言的更多資訊，請瀏覽 macmillan.org.uk/translations
- **資訊與支援服務**。您可透過資訊與支援服務中心向癌症援助專家諮詢並獲得書面資訊。瀏覽 macmillan.org.uk/informationcentres 尋找離您最近的諮詢中心或致電我們。您的醫院可能設有資訊中心。
- **本地支援團體** – 您可以在支援團體中與其他受癌症影響的人交流。瀏覽 macmillan.org.uk/supportgroups 尋找離您最近的當地支援團體或致電我們。
- **麥克米倫（Macmillan）網路社群** – 您亦可以前往 macmillan.org.uk/community 與其他受癌症影響的人交流

辭彙表

詞語 (繁體中文)	英文	英文發音 (英文單詞的譯音)	意思
化療	Chemotherapy	科姆特拉皮	使用藥物殺死癌細胞的癌症治療方法。
手術治療	Surgery	瑟者利	進行手術
早期	Early stage	額利·斯特季	剛開始生長但未擴散到身體其他部位的癌症。
放療	Radiotherapy	瑞迪歐特拉皮	使用高能 X 射線殺死癌細胞的癌症治療方法。
原發性癌症	Primary cancer	普瑞瑪利·坎撒	在體內生長的第一個腫瘤。
迴腸	Ileum	依利奧姆	大腸接駁著小腸的部位。
迴腸造口	Ileostomy	依利奧斯托米	由小腸的一部份接駁著的造口。
副作用	Side effects	塞得·依啡克特斯	癌症治療中的不良影響，
淋巴系統	Lymphatic system	臨發提克·斯斯特姆	淋巴系統當中的其中一個腺體。
淋巴結	Lymph node	臨服·諾多	整個身體的淋巴管和腺體網路，幫助對抗感染。
細胞	Cells	瑟爾斯	構成身體器官和組織的微小結構單元。
造口	Stoma	斯托瑪	由外科醫生在身體上開的切口。
造口護士	Stoma nurse	斯托瑪·諾斯	會教您如何護理造口的護士。
結腸造口	Colostomy	科羅斯托米	由結腸的一部份接駁著的造口。
診斷	Diagnosis	戴阿格諾斯斯	找出您是否患病的過程。

腫瘤	Tumour	途摩	以異常方式生長的細胞群。異常細胞不斷繁殖並形成腫塊。
腹瀉	Diarrhoea	戴阿瑞雅	大便較軟或呈水狀。您可能需要比平時更頻繁或非常急需如廁。也可能伴有腹痛。
隔離霜	Barrier cream	貝瑞雅·克利姆	保護皮膚避免接觸體液的防水隔離霜。
標靶治療	Targeted therapy	塔格特得·特拉皮	攻擊癌細胞但對正常細胞損害較小的藥物。

更多繁體中文版資訊

我們提供更多有關下列主題的繁體中文資訊：

癌症類型	應對癌症
<ul style="list-style-type: none">• 乳腺癌• 大腸癌• 肺癌• 前列腺癌	<ul style="list-style-type: none">• 若您被診斷患有癌症 – 快速指南• 飲食問題與癌症• 生命的終點• 經濟援助 – 福利救濟金• 經濟援助 – 財務協助• 健康飲食• 疲憊（疲勞）與癌症• 癌症治療的副作用• 您可以做些什麼來幫助自己
治療 <ul style="list-style-type: none">• 化療• 放療• 手術治療	

欲查看該資訊，請前往 macmillan.org.uk/translations

以中文與我們溝通

您可以撥打麥克米倫（Macmillan）免費電話 **0808 808 00 00** 透過口譯員以中文與我們交談。您可以同我們討論您的憂慮和醫療問題。當您致電我們時，只需用英語說出「中文」即可（請說出「釵尼斯」）。

我們的辦公時間為每日上午 8 時至晚上 8 時。

參考文獻與致謝

本資訊由麥克米倫癌症援助機構（Macmillan Cancer Support）癌症資訊開發團隊編寫和編輯。由翻譯公司提供繁體中文的翻譯版本。

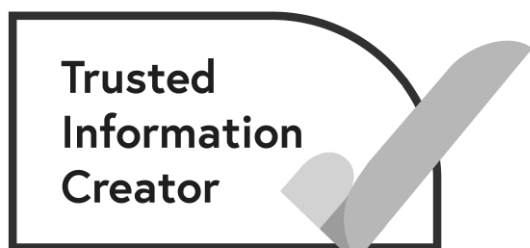
本資料單資訊內容以麥克米倫（Macmillan）宣傳冊《瞭解結腸癌》和《瞭解直腸癌》為基礎編制而成。我們可以將副本發送給您，但完整手冊只有英語版本。

本資訊經有關專家審查，並獲得我們的首席醫療編輯蒂姆·艾弗森博士、醫學腫瘤學顧問及麥克米倫（Macmillan）首席醫療編輯的批准。

同時感謝審閱本資訊的癌症患者。

我們所有的資訊都依據可獲得的最佳證據。關於我們所用資源的更多資訊，請透過 cancerinformationteam@macmillan.org.uk 聯絡我們

MAC15136_Traditional Chinese_E03



Patient Information Forum

上次審閱日期：2020 年 9 月

計劃下次審閱日期：2022 年

我們盡最大努力確保我們提供的資訊準確無誤，但其並不能反映最新的醫學研究情況，因為這是不斷變化的。如果您擔心您的健康狀況，則應諮詢您的醫生。麥克米倫（Macmillan）對由於此資訊或第三方資訊（如我們所連結到的網站上的資訊）的任何不準確所造成的任何損失或損害不承擔任何責任。

© 2020 麥克米倫癌症援助機構（Macmillan Cancer Support）。於英格蘭和威爾士（261017）、蘇格蘭（SC039907）和馬恩島（604）註冊的慈善機構。註冊登記處：89 Albert Embankment, London SE1 7UQ。

MAC15136_Traditional Chinese_E03

我們希望這些資訊對您有幫助。若您有任何疑問，我們可使用中文在電話中提供資訊和支援。我們的服務是免費的。您只需致電：**0808 808 00 00**（每日上午 8 時至晚上 8 時），並以英語說出您選定的語言。